



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

24 Μαΐου 2019

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 80

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4615

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας σχετικά με την εγκατάσταση νέου συνοριακού σημείου διέλευσης ανάμεσα στις δύο χώρες, το οποίο θα συνδέει τους Προμάχους, στην Ελληνική Δημοκρατία και το Μάιντεν (Majden), στη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παράγραφος 1 του άρθρου 28, του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας σχετικά με την εγκατάσταση νέου συνοριακού σημείου διέλευσης ανάμεσα στις δύο χώρες το οποίο θα συνδέει τους Προμάχους, στην Ελληνική Δημοκρατία και το Μάιντεν (Majden), στη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας, που υπογράφηκε στα Σκόπια, στις 2 Απριλίου 2019, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΝΕΟΥ ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΥ ΣΗΜΕΙΟΥ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ
ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΔΥΟ ΧΩΡΕΣ
ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΘΑ ΣΥΝΔΕΕΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΜΑΧΟΥΣ, ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ
ΤΟ ΜΑΙΝΤΕΝ (ΜΑΙΔΕΝ),
ΣΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ**

Οι Υπογράφοντες την παρούσα Συμφωνία, η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας, εκπροσωπούμενες από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, εφεξής αποκαλούμενες από κοινού "τα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω και να προωθήσουν την περιφερειακή συνεργασία μεταξύ των δύο κρατών και επιδιώκοντας τη δημιουργία των πλέον ευνοϊκών συνθηκών για την ανάπτυξη της

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΟΙ στις διατάξεις της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών οι οποίες περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών που έγινε στις Πρέσπες στις 17 Ιουνίου 2018 και συγκεκριμένα των άρθρων 14, παρ. 6 αναφορικά με την κατασκευή νέων διασυνοριακών σημείων διέλευσης, καθώς και του άρθρου 12, παρ. 4 για την ανάπτυξη και ενδυνάμωση των επαφών μεταξύ των Μερών και των πολιτών τους,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η δημιουργία ενός νέου συνοριακού σημείου διέλευσης θα ενθαρρύνει διασυνοριακά τη συνεργασία μεταξύ των Μερών και θα συμβάλει στην ανάπτυξη του βιώσιμου τουρισμού καθώς και στις σχέσεις καλής γειτονίας και φιλίας μεταξύ των δύο Κρατών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΨΗ την επιθυμία των αντίστοιχων τοπικών αρχών,
Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο Ι

Τα Μέρη θα κατασκευάσουν και θα σφραγίσουν ένα νέο συνοριακό σημείο διέλευσης καθώς και οδική αρτηρία που θα συνδέει τους Προμάχους, στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Μάιντεν (Majden), στο έδαφος της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας.

Άρθρο ΙΙ

Κάθε Μέρος θα κατασκευάζει ή ανακατασκευάζει και αναβαθμίζει, στο έδαφός του, το κατάλληλο οδικό δίκτυο καθώς και κάθε άλλη αναγκαία υποδομή για τη λειτουργία του συνοριακού σημείου διέλευσης που αναφέρεται στο άρθρο Ι. Το μέγεθος των εγκαταστάσεων και τα πρότυπα που ισχύουν για τις οδικές συνδέσεις που αφορούν στο συνοριακό σημείο διέλευσης θα συμφωνούνται κατά τη διάρκεια των συναντήσεων της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνομόνων, που προβλέπεται στο άρθρο ΙΙΙ της Συμφωνίας.

Οι κύριες τεχνικές παράμετροι, όπως οι οδοί διασύνδεσης, οι υποδομές, τα κτίρια, οι εγκαταστάσεις ελέγχου, το καθεστώς λειτουργίας, τα νομικά θέματα που αφορούν στην κατασκευή του νέου συνοριακού σημείου διέλευσης και όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος, που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων όπως προβλέπεται στο άρθρο ΙΙΙ της Συμφωνίας.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Μέρη συγκροτούν Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων, η οποία απαρτίζεται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων, ο αριθμός των οποίων δεν θα υπερβαίνει τα 9 άτομα για κάθε Μέρος. Τα Μέρη μπορούν να προσκαλούν άλλους εμπειρογνώμονες όπως απαιτείται για τις εργασίες της Επιτροπής.

Η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων λειτουργεί και αποφασίζει σύμφωνα με τη Συμφωνία και τις οδηγίες που λαμβάνει από τις Κυβερνήσεις των Μερών.

Τα Μέρη, εντός 30 ημερών από τη θέση της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, θα ανταλλάξουν, δια της διπλωματικής οδού, κατάλογο των ονομάτων και των θέσεων των μελών της διμερούς Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνομόνων. Η Επιτροπή θα συγκαλέσει την πρώτη συνεδρίασή της εντός τριών μηνών από τη θέση της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ.

Η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων θα καταρτίσει τους Κανόνες Λειτουργίας και Διαδικασίας κατά την πρώτη συνεδρίασή της και θα υιοθετήσει τους Κανόνες κατά τη δεύτερη συνεδρίαση. Οι συνεδριάσεις της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνομόνων θα διεξάγονται εναλλάξ σε κάθε Μέρος.

Τα Μέρη μπορούν επίσης να συνάψουν, με αμοιβαία συμφωνία, πρόσθετα Πρωτόκολλα για θέματα που θεωρούν σημαντικά για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο IV

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμμορφώνονται πλήρως με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους και την εθνική τους νομοθεσία.

Η Ελληνική Δημοκρατία θα εφαρμόζει την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο V

Τα Μέρη συμφωνούν ότι για την κατασκευή και το άνοιγμα του συνοριακού σημείου διέλευσης θα χρησιμοποιηθούν κονδύλια από την Ευρωπαϊκή Ένωση και άλλα χρηματοοικονομικά ιδρύματα.

Άρθρο VI

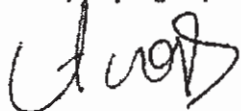
Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται από την Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων. Εάν η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνομόνων δεν μπορεί να προτείνει μια αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός τριών μηνών, η διαφορά θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων των Μερών.

Άρθρο VII

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήξης της τελευταίας κοινοποίησης, με την οποία τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση της σε ισχύ.

Έγινε στη Σκόπια στις 2 Απριλίου 2019, σε δύο (2) πρωτότυπα, κάθε ένα στην ελληνική, μακεδονική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Αθανασία ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ
Αναπληρώτρια Υπουργός Εξωτερικών

Για τη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας



Andrej ZHERNOVSKI
Υφυπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA

ON THE ESTABLISHMENT OF A NEW BORDER-CROSSING POINT
BETWEEN THE TWO COUNTRIES, CONNECTING PROMACHOI, IN
THE HELLENIC REPUBLIC AND MAJDEN, IN THE REPUBLIC OF
NORTH MACEDONIA

The Signatories to this Agreement, the Hellenic Republic and the Republic of North Macedonia, represented by their respective Governments, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

WISHING to further strengthen and promote regional cooperation between the two States and aiming to create the most favorable conditions for its development,

BUILDING UPON the provisions of the Final Agreement for the Settlement of the Differences as described in the United Nations Security Council Resolutions 817 (1993) and 845 (1993), the termination of the Interim Accord of 1995 and the establishment of a Strategic Partnership between the Parties, done at Prespes, on the 17th of June 2018 and in particular of Article 14, paragraph 6, relating to the construction of new border crossings, as well as of Article 12, paragraph 4, on the development and strengthening of contacts between the Parties and their citizens,

CONFIDENT that the establishment of a new border crossing point will encourage the cooperation across the borders between them and will contribute to the development of sustainable tourism as well as of good neighborly and friendly relations between the two States,

TAKING ALSO INTO ACCOUNT the wish of the respective local authorities,
Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall construct and establish a new border crossing point and a road link connecting Promachoi, in the territory of the Hellenic Republic and Majden, in the territory of the Republic of North Macedonia.

Article II

Each Party shall construct or reconstruct and upgrade, within its territory, the appropriate road network as well as all other necessary infrastructure for the functioning of the border crossing point mentioned in Article I. The size of the facilities and the standards applying to road connections relating to the border

crossing point shall be agreed upon during the sessions of the Joint Experts Committee, provided for in Article III of the Agreement.

The main technical parameters such as connecting roads, infrastructure, buildings, control facilities, the regime of functioning, the legal issues relating to the construction of the new border crossing point and all issues of common interest, connected with the implementation of this Agreement shall be determined by the Joint Experts Committee as provided for in Article III of the Agreement.

Article III

The Parties shall establish a Joint Experts Committee, which shall be composed of an equal number of representatives, whose number shall not exceed 9 persons for each Party. The Parties may invite other experts as required for the work of the Committee.

The Joint Experts Committee shall function and decide in accordance with the Agreement and the instructions received by the Governments of the Parties.

The Parties shall, within 30 days from the entry into force of this Agreement, exchange, via diplomatic channels, lists of the names and positions of the members of the bilateral Joint Experts Committee. The Committee shall hold its first session within three months from the entry into force of this Agreement.

The Joint Experts Committee shall elaborate its Rules of Operation and Procedure at its first session and shall adopt the Rules at the second session. The sessions of the Joint Experts Committee shall be held alternately in each Party.

The Parties may also conclude, by mutual agreement, additional Protocols on issues that they deem important for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article IV

In applying this Agreement, the Parties shall comply fully with their international obligations and their national legislation.

The Hellenic Republic shall apply the present Agreement in accordance with the obligations arising from its membership to the European Union.

Article V

The Parties agree that for the construction and opening of the border crossing point will be used financial funds from the European Union and other financial institutions.

Article VI

Any disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the Joint Experts Committee. If the Joint Experts Committee cannot propose a mutually acceptable solution within three months, the dispute shall be solved through negotiations between the Governments of the Parties.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

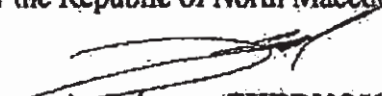
Done in *Skopje* on *2 April 2019* in two (2) originals, each in the Greek, Macedonian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic


Athanasia ANAGNOSTOPOULOU

Alternate Minister for Foreign Affairs

For the Republic of North Macedonia


Andrej ZHERNOVSKI

Deputy Minister for Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Οι αποφάσεις της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνομόνων του άρθρου ΙΙΙ της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VII αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Μαΐου 2019

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Οι Υπουργοί

Εξωτερικών

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΡΟΥΓΚΑΛΟΣ

Αναπληρώτρια Υπουργός Εξωτερικών

ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ

Προστασίας του Πολίτη

ΟΛΓΑ ΓΕΡΟΒΑΣΙΛΗ

Οικονομικών

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Υποδομών και Μεταφορών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΠΙΡΤΖΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 23 Μαΐου 2019

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΜΙΧΑΗΛ ΚΑΛΟΓΗΡΟΥ